



دائرة الصحة
DEPARTMENT OF HEALTH

SECURITY COMPLIANCE AND NON-DISCLOSURE AGREEMENT

اتفاقية الالتزام الأمني وعدم الإفصاح

From

“Service Provider / Consultant”
"مقدم الخدمة / الاستشاري"

Version 1.1
الإصدار 1.1



SECURITY COMPLIANCE AND NON-DISCLOSURE AGREEMENT	اتفاقية الالتزام الأمني وعدم الإفصاح
<p>This Non-Disclosure Agreement made on this day _____ and date _____ between:</p> <p>1. Department of Health (DoH) for the Emirate of Abu Dhabi, having its principal place of business in the Emirate of Abu Dhabi, UAE; (hereinafter referred to as "DoH" or "Discloser")</p> <p>&</p> <p>2. Service Provider/Consultant</p> <p>working at Office/Location</p> <p>Contract/Agreement/MoU/Project/Research Reference:</p> <p>(hereinafter referred to as "Recipient")</p> <p>WHEREAS,</p>	<p>تم إبرام اتفاقية عدم الإفصاح هذه في يوم _____ والتاريخ _____ بين:</p> <p>1. دائرة الصحة - إمارة أبو ظبي، ومقر عملها الرئيسي في إمارة أبو ظبي، الإمارات العربية المتحدة (يشار إليها فيما بعد باسم "دائرة الصحة، أو المُفصِّح")</p> <p>و</p> <p>2. مقدم الخدمة / المستشار</p> <p>يعمل في المكتب / الموقع</p> <p>عقد / اتفاقية / مذكرة تفاهم / مشروع / مرجع البحث:</p> <p>(المشار إليه فيما يلي باسم "المتلقي")</p> <p>وحيث أن،</p>
<p>The Recipient will have access to Confidential and Proprietary Information (as defined below).</p> <p>(A) DOH wishes to clarify the Recipient obligations and responsibilities in relation to access by the Recipient to the Confidential and Proprietary Information.</p> <p>(B) DOH has developed certain information which it considers containing its valuable confidential and proprietary information and which DOH will disclose it to the Recipient in accordance with the terms and conditions of this agreement</p>	<p>المتلقي سيتمكن من الوصول إلى المعلومات السرية والخاصة بالملكية (كما هو موضح أدناه)</p> <p>(A) دائرة الصحة ترغب في توضيح التزامات ومسؤوليات المتلقي فيما يتعلق بوصول المتلقي إلى المعلومات السرية والخاصة بالملكية.</p> <p>(B) دائرة الصحة قد قامت بتطوير بعض المعلومات التي تعتبر أنها تحتوي معلوماتها القيّمة السرية والخاصة بالملكية والتي ستقوم دائرة الصحة بالإفصاح عنها للمتلقي وفقاً لشروط وأحكام هذه الاتفاقية.</p>
<p>NOW, THEREFORE, the parties hereto, in consideration of the mutual promises and undertakings described in this agreement, and intending to be legally and equitably bound hereby, agree as follows:</p>	<p>وبناءً عليه، وبالنظر إلى الوعود والتعهدات المتبادلة الموصوفة في هذه الاتفاقية والمزمع أن تكون ملزمة بشكل قانوني ومنصف، يتفق الطرفان على ما يلي:</p>
<p>1. "Confidential & Proprietary Information" means all information, systems, ideas and methods proprietary to or used by DOH / Operating Hospitals / Primary Health Care / other remote sites under DOH in its operations and includes, but is not limited to, business and marketing plans, programs, patents, know-how, patients' data, operation methods, analytical data, records, databases, correspondence, archives, financial information, remote site lists, business methods,</p>	<p>1. "المعلومات السرية والخاصة بالملكية" تعني جميع المعلومات والأنظمة والأفكار والطرق المملوكة أو المستخدمة من قبل دائرة الصحة / المستشفيات العاملة / الرعاية الصحية الأولية / المواقع النائية الأخرى التابعة لدائرة الصحة في عملياتها وتشمل، على سبيل المثال لا الحصر، خطط الأعمال والتسويق والبرامج وبراءات الاختراع والمعرفة وبيانات المرضى وطرق التشغيل والبيانات التحليلية والسجلات وقواعد البيانات والمراسلات والمواد الأرشيفية والمعلومات المالية وقوائم المواقع النائية وأساليب العمل والبريد الإلكتروني والرسومات والبنية التحتية لتكنولوجيا</p>



<p>electronic mail, drawings, IT and communication infrastructure and any other information or materials not listed above which are confidentially disclosed to the Recipient by DOH or its Customers/ Business Partners or Associated / Operating Hospitals / Primary Health Care / other remote sites under DOH.</p>	<p>المعلومات والاتصالات وأي معلومات أخرى أو مواد غير المدرجة أعلاه والتي تم الكشف عنها سراً للمتلقى من قبل دائرة الصحة أو عملائها / شركائها في العمل أو المستشفيات المرتبطة / المشغلة / الرعاية الصحية الأولية / المواقع النائية الأخرى التابعة لدائرة الصحة.</p>
<p>2. Notwithstanding the above, it is agreed the restrictions in this Agreement shall not apply to information that the Recipient can prove to be (i) information which is or becomes part of the public domain, other than as a result of any breach of the obligations of the Recipient or its Representatives (as defined below) under this Agreement or under applicable law, (ii) information which was known to the Recipient or in its possession before the time of disclosure by DOH without any confidentiality obligation (iii) information which was lawfully received by the Recipient from a third party without obligation of confidence and (iv) information which was developed independently by the Recipient, (v) information that has been authorized for disclosure, or specifically designated as not confidential, by DOH, or (vi) information which is required to be disclosed by applicable law or a valid court order, provided that the Recipient shall provide, to the extent possible, DOH with reasonable prior notice of the required disclosure, and, provided further, that the disclosure shall be limited to the extent expressly required.</p>	<p>2. على الرغم مما ورد أعلاه ، من المتفق عليه أن القيود الواردة في هذه الاتفاقية لا تنطبق على المعلومات التي يمكن أن يُثبت المتلقي أنها (1) معلومات تشكل أو تصبح جزءاً من المجال العام ، بخلاف ما ينتج عن أي خرق لالتزامات المتلقي أو ممثليه (على النحو المحدد أدناه) بموجب هذه الاتفاقية أو بموجب القانون المعمول به، (2) المعلومات التي كانت معروفة للمستلم أو في حوزته قبل وقت الإفصاح من قبل دائرة الصحة دون أي التزام بالسرية (3) المعلومات التي استلمها المتلقي بشكل قانوني من طرف ثالث دون التزام بالسرية و (4) المعلومات التي تم تطويرها بشكل مستقل من قبل المتلقي، (5) المعلومات التي تم التصريح بالإفصاح عنها، أو تم تصنيفها من قبل دائرة الصحة على وجه التحديد على أنها غير سرية ، أو (6) المعلومات المطلوب الكشف عنها بموجب القانون المعمول به أو أمر محكمة ساري المفعول، بشرط أن يقدم المتلقي، إلى أقصى حد ممكن، إلى دائرة الصحة إشعار مسبق معقول بالإفصاح المطلوب، وبشرط أيضاً أن يكون الكشف للمعلومات محدود إلى المدى المطلوب صراحةً.</p>
<p>3. The Recipient agrees not to use any Confidential & Proprietary Information for his own use or for any other purpose except for the due and proper carrying out by the Recipient.</p>	<p>3. يوافق المتلقي على عدم استخدام أي معلومات سرية أو خاصة بالملكية لاستخدامه الخاص أو لأي غرض آخر باستثناء ما ينفذه المتلقي بشكل صحيح وحسب الأصول.</p>
<p>4. The Recipient covenants and agrees with DOH that he shall hold any and all Confidential & Proprietary Information in strict confidence and shall not reproduce, transcribe, transfer, assign or otherwise disclose any Confidential & Proprietary Information to any third parties without the prior written approval of DOH. In particular, but without limitation, the Recipient covenants and agrees not to make, use, distribute or otherwise sell for his own purposes, or for any other purpose other than on behalf of DOH any Confidential & Proprietary Information to any third parties without the prior written approval of DOH</p>	<p>4. يتعهد المتلقي ويتفق مع دائرة الصحة على أنه يجب عليه الاحتفاظ بجميع المعلومات السرية والخاصة بالملكية بسرية تامة وعدم نسخ أو نقل أو التنازل أو الكشف عن أي معلومات سرية أو خاصة لأي طرف ثالث دون الحصول على موافقة خطية مسبقة من دائرة الصحة. وعلى وجه الخصوص، ولكن دون حصر، يتعهد المتلقي ويوافق على عدم إجراء أو استخدام أو توزيع أو بيع أي معلومات سرية أو خاصة بالملكية إلى أي أطراف ثالثة سواء لأغراضه الخاصة أو لأي غرض آخر بالنيابة عن دائرة الصحة، دون موافقة خطية مسبقة من دائرة الصحة.</p>



<p>5. The Recipient shall disclose DOH Confidential & Proprietary Information only to its employees on a need-to-know basis, and shall maintain adequate internal procedures, including appropriate binding agreements with its employees, to protect DOH Confidential & Proprietary Information from unauthorized disclosure and use. The Recipient shall notify its employees who use DOH Confidential & Proprietary Information of its non-disclosure. The Recipient shall use the same degree of care to avoid unauthorized disclosure of DOH Confidential & Proprietary Information as it employs with respect to its own Confidential & Proprietary Information of like quality and nature, but employing no less than a reasonable standard of care.</p>	<p>5. يجب على المتلقي الإفصاح عن معلومات دائرة الصحة السرية والخاصة بالملكية لموظفيه فقط على أساس مدى الحاجة إلى المعرفة، ويجب أن يحافظ على الإجراءات الداخلية المناسبة، بما في ذلك الاتفاقات الملزمة المناسبة مع موظفيه، لحماية معلومات دائرة الصحة السرية والخاصة بالملكية من الإفشاء والاستخدام غير المصرح بهما. يجب على المتلقي إخطار موظفيه الذين يستخدمون معلومات دائرة الصحة السرية والخاصة بالملكية بعدم إفشائها. يجب على المتلقي، ولتجنب الكشف غير المصرح به عن معلومات دائرة الصحة السرية والخاصة بالملكية، استخدام نفس الدرجة من العناية التي يستخدمها فيما يتعلق بالمعلومات السرية والملكية الخاصة به ذات الجودة والطبيعة المماثلة، ومع تطبيق مستوى عناية لا يقل عن معيار معقول من الرعاية.</p>
<p>6. The Recipient agrees and accepts that the obligations contained in this Non-Disclosure Agreement are fair, reasonable, and necessary to protect DOH / Operating Hospitals / Primary Health Care / other remote sites under DOH in the carrying out of its business.</p>	<p>6. يوافق المتلقي ويوافق على أن الالتزامات الواردة في اتفاقية عدم الإفصاح هذه عادلة ومعقولة وضرورية لحماية دائرة الصحة / المستشفيات العاملة / الرعاية الصحية الأولية / المواقع النائية الأخرى التابعة لدائرة الصحة في تنفيذ أعمالها.</p>
<p>7. The Recipient agrees and accepts that unauthorized disclosure of Confidential & Proprietary Information will constitute a breach of the Recipient conditions of agreement with DOH and will allow DOH to terminate the Recipient study / agreement / contract / services with DOH and to seek legal remedies.</p>	<p>7. يوافق المتلقي ويقر على أن الإفصاح غير المصرح به عن المعلومات السرية والملكية سيشكل خرقاً لشروط المتلقي للاتفاقية مع دائرة الصحة وسيسمح لدائرة الصحة بإنهاء دراسة / اتفاقية / عقد / خدمات المتلقي مع دائرة الصحة والسعي إلى التعويضات القانونية.</p>
<p>8. The Recipient agrees and accepts that at the termination / end of the Recipient study / agreement / contract / services for whatever reason, the Recipient shall immediately return any copies and recordings, whether in hard-copy or electronic format or any form, of any Confidential & Proprietary Information obtained during the course of the study / agreement / contract /services.</p>	<p>8. يوافق المتلقي على أنه عند إنهاء / نهاية دراسة / اتفاقية / عقد / خدمات المتلقي لأي سبب كان، فإنه يجب عليه وعلى الفور إعادة أي نسخ وتسجيلات، سواء كانت مطبوعة أو إلكترونية أو بأي شكل من الأشكال، من أي معلومات سرية وخاصة بالملكية والتي تم الحصول عليها أثناء الدراسة / الاتفاقية / العقد / الخدمات.</p>
<p>9. The Recipient agrees and accepts that the obligations contained in this Non-Disclosure Agreement shall survive any termination of the Recipient study / agreement / contract /services with DOH for whatever reason.</p>	<p>9. يوافق المتلقي ويقبل أن الالتزامات الواردة في اتفاقية عدم الإفصاح هذه ستظل سارية بعد إنهاء دراسة / اتفاقية / عقد / خدمات المتلقي مع دائرة الصحة لأي سبب كان.</p>
<p>10. Where the Recipient is required to disclose Confidential Information by law, the Recipient will: (i) provide DOH with prompt written notice and reasonable assistance so that DOH may seek appropriate remedy prior to such disclosure the Recipient, (ii) take all reasonable</p>	<p>10. عندما يُطلب من المتلقي الإفصاح عن المعلومات السرية بموجب القانون، فسيقوم المتلقي بما يلي: (1) تزويد دائرة الصحة بإشعار خطي سريع ومساعدة معقولة حتى يتسنى لدائرة الصحة السعي للحصول على تعويض مناسب قبل هذا الإفصاح، (2) اتخاذ جميع المتطلبات المعقولة من أجل تقييد أو تضيق متطلب الإفصاح</p>



<p>requirements to lawfully resist or narrow the requirement to disclose, and (iii) should disclosure of any portion of the Confidential Information be required, the Recipient furnishes only that portion that is legally required to be disclosed</p>	<p>بشكل قانوني، (3) في حال طُلب الإفصاح عن أي جزء من المعلومات السرية، لا يقدم المتلقي إلا الجزء المطلوب قانوناً الإفصاح عنه.</p>
<p>11. This document contains the entire agreement concerning non-disclosure of DOH Confidential & Proprietary Information and supersedes any previous oral or written understandings, commitments or agreements pertaining to the subject matter hereof. The agreement shall not be modified or changed in any manner except in a writing signed by both parties.</p>	<p>11. تحتوي هذه الوثيقة على الاتفاقية الكاملة المتعلقة بعدم الإفصاح عن المعلومات الخاصة بالدائرة وتحل محل أي تفاهات أو التزامات أو اتفاقيات سابقة شفوية أو مكتوبة تتعلق بالموضوع المذكور هنا. لا يجوز تعديل الاتفاقية أو تغييرها بأي شكل من الأشكال إلا كتابةً وبتوقيع الطرفين.</p>
<p>12. Upon DOH's first written request, the Recipient shall (i) return to DOH or destroy all Confidential Information of any type whatsoever that has been or shall be given to the Recipient, as well as all copies and reproductions thereof, (ii) immediately cease all further use of the Confidential Information.</p>	<p>12. بناءً على أول طلب كتابي من دائرة الصحة، يجب على المتلقي (1) إرجاع جميع المعلومات السرية من أي نوع كان والتي تم تقديمها أو يجب تقديمها إلى المتلقي بالإضافة إلى جميع النسخ الخاصة بها أو إتلافها، (2) التوقف على الفور عن مواصلة استخدام المعلومات السرية.</p>
<p>13. The Recipient's undertakings and obligations hereunder shall be valid without limitation in time (subject only to the qualifications set forth in Section 3) and shall survive the termination of this Agreement and/or any contracts relating to the Business.</p>	<p>13. يجب أن تكون تعهدات والتزامات المتلقي بموجب هذه الاتفاقية سارية دون قيود خاصة بالوقت (تخضع فقط للمؤهلات المنصوص عليها في القسم 3) وستظل سارية بعد إنهاء هذه الاتفاقية و / أو أي عقود تتعلق بالعمل.</p>
<p>14. The Recipient may not assign or transfer any of its rights and obligations hereunder, without the prior written consent of DOH.</p>	<p>14. لا يجوز للمتلقي التنازل عن أو نقل أي من حقوقه والتزاماته بموجب هذه الاتفاقية، دون موافقة خطية مسبقة من دائرة الصحة.</p>
<p>15. This Agreement shall be governed by, and construed in accordance with, the laws of United Arab Emirates and Emirate of Abu Dhabi without regard to the principles of conflict of laws thereof that would mandate the application of the laws of another jurisdiction. Without affecting any other rights and remedies that the Disclosing Party and/or its affiliates may have, the Recipient hereby acknowledges and agrees that damages would not be an adequate remedy for any breach by the Recipient of this Agreement.</p>	<p>15. تخضع هذه الاتفاقية وتفسر وفقاً لقوانين دولة الإمارات العربية المتحدة وإمارة أبو ظبي بغض النظر عن مبادئ تنازع القوانين التي تفرض تطبيق قوانين أي سلطة قضائية أخرى. دون التأثير على أي حقوق وتعويضات أخرى قد تكون لدى الطرف المُفصح و / أو المؤسسات التابعة له، يقر المتلقي بموجبه ويوافق على أن التعويضات عن الأضرار لن تكون تعويضاً مناسباً لأي خرق من قبل المتلقي لهذه الاتفاقية.</p>
<p>16. Abu Dhabi courts have exclusive jurisdiction to settle any dispute arising out of or in connection with this Agreement (including a dispute relating to any non-contractual obligations arising out of or in connection with this Agreement) and each Party submits to the exclusive jurisdiction of the Abu Dhabi courts. It is agreed that nothing stated herein shall prevent either Party from initiating legal proceeding in any court of</p>	<p>16. لدى محاكم أبو ظبي سلطة قضائية حصرية لتسوية أي نزاع ينشأ عن هذه الاتفاقية أو فيما يتعلق بها (بما في ذلك النزاع المتعلق بأي التزامات غير تعاقدية تنشأ عن أو فيما يتعلق بهذه الاتفاقية) ويخضع كل طرف للاختصاص القضائي الحصري لمحاكم أبو ظبي. من المتفق عليه أنه ليس هناك ما هو مذكور في هذه الاتفاقية يمنع أيًا من الطرفين من الشروع في إجراءات قانونية في أي محكمة ذات اختصاص قضائي عند السعي للحصول على أمر وقائي أو أمر قضائي فوري</p>



<p>competent jurisdiction when seeking a protective order, immediate injunctive relief or other appropriate available remedy prohibiting a breach of this Agreement, or withholding any act that is asserted to be a breach hereof, if required in order to effectively enforce the rights of the said Party hereunder, without the necessity of proof of damage or proof of actual damage, as may be proper to preserve and protect its rights.</p>	<p>أو أي وسيلة انصاف أخرى مناسبة تمنع خرق هذه الاتفاقية، أو حجب أي عمل تم الجزم بأنه يخرق هذه الاتفاقية، إذا لزم الأمر من أجل إنفاذ حقوق الطرف المذكور أدناه بشكل فعال، دون الحاجة إلى إثبات الضرر أو إثبات الضرر الفعلي، ويكون مناسباً للحفاظ على حقوقه وحمايتها.</p>
<p>17.No delay or omission to exercise any right, power, or remedy accruing to any party upon any breach or default by the other under this Agreement shall impair any such right, or remedy nor shall it be construed to be a waiver of any such breach or default, or any acquiescence therein or in any similar breach or default thereafter occurring. No waiver or modification of this Agreement will be binding upon either party unless made in writing and signed by a duly authorized representative of such Party.</p>	<p>17. لا يؤدي أي تأخير أو إغفال لممارسة أي حق أو سلطة أو تعويض مستحق لأي طرف عند أي خرق أو تقصير من جانب الطرف الآخر بموجب هذه الاتفاقية إلى إضعاف أي حق أو تعويض ولا يجوز تفسيره على أنه تنازل عن أي خرق من هذا القبيل أو التقصير، أو أي قبول فيه أو في أي خرق مماثل أو تقصير يحدث بعد ذلك. ولن يكون أي تنازل أو تعديل لهذه الاتفاقية ملزماً لأي من الطرفين ما لم يتم كتابياً وموقعاً من قبل ممثل مفوض حسب الأصول لهذا الطرف.</p>
<p>IN WITNESS whereof the Recipient hereto have caused this agreement to be executed on their behalf on the day and year first above written.</p>	<p>وإثباتاً لذلك، قام المتلقي بتوقيع هذه الاتفاقية نيابة عنهما في اليوم والسنة المذكورين أعلاه.</p>
<p>Signed and Acknowledged by the "Recipient" By (Name and Person signing for the Recipient) Date:</p>	<p>تم التوقيع والاقرار من قبل "المتلقي" (الاسم والشخص الذي يوقع عن المتلقي) تاريخ:</p>